

# 2018

## ТЕХНИЧКИ СТАНДАРДИ ЗА ОПРЕМА ЗА ТОЛКУВАЊЕ



Здружение на преведувачи и толкувачи  
на РМ



## ТЕХНИЧКИ СТАНДАРДИ ЗА КАБИНИ ЗА СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ

### ПОСТОЈАНИ КАБИНИ (ИСО 2603:2016)

#### 1. Минимални внатрешни димензии

Широчина 2,50 м за двајца

толкувачи

3,20 м за тројца

толкувачи

Длабочина 2,40 м

Височина 2,30м



#### 2. Врати

Секоја кабина треба да има врата којашто ќе се отвора бесшумно и ќе обезбедува звучна изолација.

#### 3. Вентилација

Системот за вентилација/ климатизација треба да е ефикасен, бесшумен и независен од остатокот на вентилацијата во зградата.

Вентилацијата ќе обезбедува доток на 100% чист воздух, со целосно менување на воздухот седумпати во еден час.

#### 4. Прозорци

Предните прозорци во кабината ќе се протегаат долж целата кабина. Треба да се избегнуваат вертикални и попречни прегради. Предните и страничните прозорци треба да се од безбојни стакла без отсјај и да ги задоволуваат стандардите за звучна изолација.

Доколку постојаните кабините не ги исполнуваат стандардите на ИСО 2603 и горенаведените технички спецификации, тогаш мора да се користат мобилни кабините.



## **МОБИЛНИ КАБИНИ (ИСО 4043:2016)**

### **1. Минимални внатрешни димензии**

|                  |  |
|------------------|--|
| <u>Широчина</u>  | 2,50 м за двајца толкувачи<br>3,20 м за тројца толкувачи |
| <u>Длабочина</u> | 1,60 м   |
| <u>Височина</u>  | 2,00м  |



### **2. Врати**

Секоја кабина треба да има врата со резе без заклучување, поставено од задната страна или странично, со што ќе се овозможи директен пристап од салата или од подиумот. Вратата треба да се отвора бесшумно.

### **3. Вентилација**

Кабината треба да има ефикасен вентилациски систем, со целосна промена на воздухот барем седумпати на час, без да предизвикува воздушно струење/промаја кај толкувачите. Ова значи дека треба да има по еден вентилатор на секоја кровна плоча, чиешто функционирање треба да биде колку што е можно потивко. Во кабините не смее да се чувствува никаква миризма од материјалите од кои е направена или опремена кабината (лак, лепак, дрво и сл.)

### **4. Прозорци**

Секоја кабина мора да има предни и странични прозорци. Предните прозорци во кабината ќе се протегаат долж целата кабина заради максимална видливост. Вертикалната греда треба да биде колку што е можно потесна и не смее да се наоѓа во средишниот дел на видното поле од која и да е работна позиција. Прозорните панели треба да се безбојни, чисти и без гребаници.

### **5. Подиум**

Мобините кабините треба да бидат поставени на подиум висок 30 цм и обложен со теписон, кој нема да произведува механички звуци. Зад кабините треба да се остави простор од минимум 1,30 м, кој ќе биде на истата височина како и подиумот на кој се поставени кабините за да се обезбеди безбеден пристап.

### **6. Оддалеченост меѓу кабините и учесниците**

Минималното растојание меѓу последниот ред столови и кабините треба да изнесува минимум 1,50 м за да се спречи звукот од кабините да и' пречи на публиката.



## ПОТРЕБНИ СТАНДАРДИ ЗА КОНФЕРЕНЦИСКИ САЛИ

**1. Број на кабините:** (најмалку) една кабина за секој јазик од кој се толкува

**2. Опрема во кабините:** По една конзола за секој толкувач.

Секоја конзола ќе се состои од:

- Една контролна плоча со излезен канал и копче за пренос. Секоја конзола ќе има барем три копчиња за пренос со претселекција или пет копчиња во случај на превод на повеќе од шест јазици
- Микрофон
- Комплет слушалки (AKG K15 или слични)

Кабините треба да се опремени со цврста работна плоча која спречува вибрации и тресење. Толкувачите треба да добијат и засебна, компактна столна ламба, удобен стол со пет ногарки на тркалца, хартија, пенкала (не моливи), вода и чаши.

### 3. Микрофони за делегатите

Статични: Вообичаена практика е по еден микрофон за двајца кандидати, или еден по кандидат, на главната конференциска маса.

Мобилни: За време на сесиите со прашања и одговори или тогаш кога говорникот не е статичен, мора да се обезбедат рачни микрофони или микрофони со прикачување.

**Конференциската опрема треба да дозволува во даден момент да биде вклучен само еден микрофон.**

### 4. Опрема за симултано толкување

Техничката опрема и кабините треба да се во совршена состојба и поставена со целосна грижа. Во текот на целиот настан во салата треба да има квалификуван техничар за симултано толкување, кој во случај на потреба ќе може да интервенира.

Таму каде што се ангажирани две посебни фирми, потребна е добра соработка меѓу обезбедувачот на аудиоопремата и техничарот за симултано толкување, кој во овие случаи треба да ја има водечката улога.

### 5. Останати барања

Мора да се обезбеди сигурен излез од кабините во случај на пожар или итни ситуации.

Сите кабините мора да нудат директен и непречен поглед кон сите процеси во салата и кон останатите кабините.

На толкувачите мора да им се обезбеди одличен звук и да се елиминираат и најмалите можности за какофонија или звучни препади кои можат да го оштетат слухот на толкувачот.



**Салите не смеат да имаат столбови или други пречки што ќе го спречуваат погледот од кабините.**

Доколку се користат слајдови или екрани за презентација, тие мора да бидат целосно видливи од кабините, и доволно блиску за да можат толкувачите да ги читаат зборовите и бројките. Доколку е потребно, во кабините треба да се постават мали екрани, по еден за двајца толкувачи, или два екрана за тројца толкувачи.

Доколку се емитуваат филмови и видеоматеријали, толкувачите треба однапред да го добијат сценариото, а во нивните кабини треба да биде приклучен звучниот запис од филмот/видеото.

Доколку се планираат видеоконференции со симултано толкување, изводливоста на оваа можност треба да се разгледа однапред.

